



Il [Corpus LatVolg](#) (*Corpus della latinità volgarizzata*) intende fornire materiali per lo studio del contatto tra latino e varietà italo-romanze nel medioevo, con applicazioni all'analisi lessicale, traduttologica e onomasiologica, permettendo ricerche sui volgarizzamenti italiani antichi a partire dal latino.

Esso muove dall'esperienza del [Corpus CLaVo](#) (*Corpus dei classici latini volgarizzati*), curato da Cosimo Burgassi, Diego Dotto, Elisa Guadagnini e Giulio Vaccaro, nell'ambito del progetto *DiVo*, sotto la responsabilità scientifica di Elisa Guadagnini e Giulio Vaccaro presso l'OVI e la Scuola Normale Superiore di Pisa (FIRB 2010-Futuro in ricerca).

Il *Corpus LatVolg* condivide con il *Corpus CLaVo* la sezione dei testi classici, ma estende il proprio perimetro all'intera latinità con l'obiettivo di consentire un'interrogazione integrale dei volgarizzamenti del [Corpus OVI dell'italiano antico](#) a partire dal testo latino di partenza. Pertanto esso comprende una grande varietà di testi, dalla prosa religiosa, come nel caso dei volgarizzamenti biblici e agiografici, alla trattatistica mediolatina, filosofico-moraleggiante, scientifica, letteraria, ecc., senza escludere la prosa documentaria. In una prospettiva più ampia, funzionale agli obiettivi dello strumento, raccoglie anche i glossari latino-volgari, le glosse volgari interlineari di opere latine e gli esercizi grammaticali del *Corpus OVI* con la possibilità di compiere ricerche sulle parole latine che sono escluse dall'interrogazione nel *Corpus OVI*.

È aggiornato in parallelo con il *Corpus OVI*, da cui eredita via via i testi volgarizzati a cui viene associato il testo latino di partenza.

A causa del particolare valore dei dati estraibili dai glossari latino-volgari è in corso un'espansione del corpus oltre il limite cronologico del XIV secolo.

Avvertenze per la consultazione

- Per un'estrazione ottimale dei materiali da analizzare, si raccomandano la visualizzazione e soprattutto la stampa (lo scaricamento) dei contesti in formato .rtf "a brani (associati)". Per la stampa: nella pagina dei contesti multipli, selezionare "Selezione" (dal menu in alto) → Contesti da selezionare: tutti → Geometria dei contesti: a brani 1 → "Esegui e chiudi pagina" → Opzioni di 'Salva' (nel riquadro in basso a sinistra) → note/traduzioni: sì; indice di qualità: sì; form. 'redazionale': sì → Salva (dal menu in alto).
- I testi latini sono identificati da abbreviazioni cui segue tra quadre l'Abbreviazione Titolo del volgarizzamento associato secondo la forma del *Corpus OVI* e della [Bibliografia dei Testi Volgari](#) (per ragioni di spazio sono possibili disallineamenti, in questo caso si deve fare riferimento ai campi Titolo o Note per recuperare l'esatta Abbreviazione Titolo del *Corpus OVI* e della *BTV*).

- I testi latini sono ordinati cronologicamente con riferimento alla datazione del volgarizzamento associato (dal più antico al più recente).
- Ai testi sono aggiunte le informazioni sull'area linguistica (specificata e generica) del volgarizzamento associato.
- Ai testi sono associate sigle identificative (nel campo IQ = Indice di qualità) per raggrupparli per tipologia o cronologia del testo latino – con inevitabili approssimazioni – in modo da impostare sottocorpora *ad hoc*:
 - GI = glosse volgari interlineari;
 - GL = glossario;
 - GR = esercizi grammaticali;
 - LB = latino biblico;
 - LC = latino classico;
 - LM = latino medievale;
 - TL = tardo latino;
 - + = il testo è presente più volte nel corpus perché esistono più volgarizzamenti, traduzioni distinte o redazioni della stessa traduzione
 - N.B.: nell'impostazione di sottocorpora va rammentato che la ricerca è esatta, per cui con "LC" si recuperano i soli testi con questo valore e non quelli contrassegnati con "LC+". Per impostare un sottocorpus con tutti i volgarizzamenti dal latino classico, va introdotta la stringa "LC*", con cui si troveranno i testi contrassegnati con "LC" e "LC+".
- Nell'impostazione delle ricerche è opportuno considerare che i testi latini inclusi nel corpus presentano un buon numero di oscillazioni grafiche, legate ai diversi criteri adottati nelle edizioni, per cui il livello di standardizzazione è discreto nel caso del latino classico al netto di alternanze come per es. *u/v*, *adf/aff*, *ex/exs*, ecc., minimo nel caso del latino medievale dei glossari o degli esercizi grammaticali.
- Il campo Forma (Prosa, Versi, ecc.) si riferisce al testo latino.
- Il campo Tipo si riferisce al volgarizzamento associato: Volgarizzamento per i volgarizzamenti dal latino, Traduzione per i volgarizzamenti con intermediario francese o italo-romanzo, Originale per gli altri testi come di regola i glossari anche se dipendenti da fonti latine.
- Il campo Collocazione interna contiene l'indicazione della collocazione del testo nei corpora, nel *Corpus TLIO* (e quindi anche nel *Corpus OVI*) o nel solo *Corpus OVI* ("Presente nel Corpus TLIO con sigla XXX" o "Presente nel Corpus OVI con sigla XXX"), a meno che il testo non sia assente perché in corso di elaborazione o perché non rientra nei limiti cronologici del *Corpus OVI*, com'è il caso dei glossari latino-volgari quattrocenteschi ("Assente nel Corpus OVI"). L'indicazione è utile in particolare in casi in cui per es. il volgarizzamento dei trattati di Albertano da Brescia nel cosiddetto codice Bargiacchi, che si legge unitariamente nel *Corpus OVI*, è stato diviso in più testi nel *Corpus LatVolg* secondo le diverse opere latine.
- Si avverte che i testi latini possono presentare alterazioni dell'ordine delle diverse porzioni testuali o vere e proprie omissioni di parti di testo per la buona ragione che la loro interrogazione è funzionale in modo prioritario alle ricerche sul volgare.

Crediti

Il *Corpus LatVolg*, ideato, curato e sviluppato da Diego Dotto con la collaborazione di Mario Malatesta, è stato sostenuto dal lavoro di numerosi collaboratori grazie alle attività di formazione dell'OVI e dei progetti per l'aggiornamento filologico del *Corpus OVI*, CoVo (PRIN 2015) e *Renovo* (PRIN 2017), sotto la responsabilità scientifica di Lino Leonardi presso l'OVI e la Scuola Normale Superiore di Pisa.

Hanno collaborato o collaborano: Lorenzo Ambrogio, Irene Angelini, Giulia Atanasio, Andrea Beretta, Mara Calloni, Flavia Garlini, Elisa Giorgetti, Silvia Litterio, Alessandro A. Nannini, Valentina Nieri, Ilenia Sanna, Irene Tani, Maria Rita Traina.

Per la comunicazione di osservazioni o di eventuali errori, saremo grati a chi vorrà inviare un messaggio di posta elettronica all'indirizzo dotto@ovi.cnr.it.

Composizione del *Corpus LatVolg* (7 luglio 2025)

Sigla	Titolo abbreviato	Titolo	Genere	IQ
MQB	Glosse cass., XIII m.	Glosse in volgare cassinese del secolo XIII [Glosse cass., XIII m.]	gloss. interl.	GI
005	Agg. marg. Cr. da C., Gloss. lat.-it. (Lo), XV ex. (emil.)	Aggiunte marginali al Glossario latino-volgare di Cristiano da Camerino nel cod. Additional 22553 della British Library di Londra (= Lo)	gloss.	GL
000	Crist. da Camerino, Gloss. lat.-it. (As), XV in. (march.>romagn.?)	Glossario latino-volgare nel cod. 660 della Biblioteca Comunale di Assisi (= As)	gloss.	GL
001	Crist. da Camerino, Gloss. lat.-it. (Fa), XV in. (umbr./march.)	Glossario latino-volgare nel cod. 166 della Biblioteca Comunale di Fabriano (= Fa)	gloss.	GL
002	Crist. da Camerino, Gloss. lat.-it. (Fe), XV sm. (macer.)	Glossario latino-volgare nel cod. Fermo, Biblioteca Comunale, 4-E-6 cod. 121 (già 4 Ca 2/121) (= Fe)	gloss.	GL
003	Crist. da Camerino, Gloss. lat.-it. (Fi), XV (toscanor.)	Glossario latino-volgare nel cod. Magliabechiano I.72 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze (= Fi)	gloss.	GL
004	Crist. da Camerino, Gloss. lat.-it. (Lo), XV ex. (emil.)	Glossario latino-volgare nel cod. Additional 22553 della British Library di Londra (= Lo)	gloss.	GL
DDP	Gloss. lat.-aret., XIV m.	Glossario latino-volgare	gloss.	GL
GB1	Gloss. lat.-bergam., a. 1380	Glossario latino-bergamasco (Bergamo, Civica Biblioteca A. Mai, MAB 29)	gloss.	GL
010	Gloss. lat.-bergam., XV	Glossario latino-bergamasco nel cod. 534 della Biblioteca Universitaria di Padova	gloss.	GL
FFU	Gloss. lat.-eugub., XIV sm.	Glossario latino-eugubino	gloss.	GL
011	Gloss. lat.-it., XV m. (lomb./ven.)	Glossario latino-volgare nel cod. 1329 della Biblioteca Universitaria di Padova	gloss.	GL
MQ K	Gloss. lat.-lig., XIV m.	Glossario latino-ligure (Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, Lat. Z. 478 (=1661))	gloss.	GL
MLJ	Gloss. lat.-toscan., XIV	Glossario latino-volgare nel cod. 262 della Biblioteca Comunale di Cortona, c. 10r	gloss.	GL
MLK	Gloss. lat.-toscan., XIV (2)	Glossario latino-volgare nel cod. 262 della Biblioteca Comunale di Cortona, c. 111r	gloss.	GL
MLM	Gloss. lat.-toscanor., XIV m.	Glossario latino-volgare nel cod. 262 della Biblioteca Comunale di Cortona, c. 135	gloss.	GL
GT1	Gloss. tib., XIV m.	Glossario latino-tiburtino nel cod. Angelicano 1895	gloss.	GL
DDQ	Gramm. lat.-aret., XIV m.	Regole grammaticali latino-volgari	gloss.	GL
XDG	Gramm. lat.-ven., XIII ex. (padov.)	Grammatichetta latino-veneta	gloss.	GL
006	Lez. sing. Cr. da C., Gloss. lat.-it. (As), XV in. (march.>romagn.?)	Lezioni singolari del Glossario latino-volgare di Cristiano da Camerino nel cod. 660 della Biblioteca Comunale di Assisi (= As)	gloss.	GL
007	Lez. sing. Cr. da C., Gloss. lat.-it. (Fa), XV in. (umbr./march.)	Lezioni singolari del Glossario latino-volgare di Cristiano da Camerino nel cod. 166 della Biblioteca Comunale di Fabriano (= Fa)	gloss.	GL
009	Lez. sing. Cr. da C., Gloss. lat.-it. (Fe), XV sm. (macer.)	Lezioni singolari del Glossario latino-volgare di Cristiano da Camerino nel cod. Fermo, Biblioteca Comunale, 4-E-6 cod. 121 (già 4 Ca 2/121) (= Fe)	gloss.	GL
008	Lez. sing. Cr. da C., Gloss. lat.-it. (Fi), XV (toscanor.)	Lezioni singolari del Glossario latino-volgare di Cristiano da Camerino nel cod. Magliabechiano I.72 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze (= Fi)	gloss.	GL
WAA	Mayfredo di Belmonte, 1225 (vercell.)	Dottrinale (o Donato)	gloss.	GL
BBU	Senisio, Declarus, 1348 (sic.)	Declarus	gloss.	GL
ST7	Agnello di Gaeta, Framm. gramm., XIII ex. (cass.)	Inseriti volgari in un testo grammaticale latino	gramm.	GR
OZ1	Exercitia [Esercizi padov., XIII m.]	Exercitia [Esercizi padov., XIII m.]	gramm.	GR
SET	Exercitia [Esercizi trev., c. 1354]	Exercitia [Esercizi trev., c. 1354]	gramm.	GR

Sigla	Titolo abbreviato	Titolo	Genere	IQ
02O	Exercitia [Esercizi venez., XIII sm.]	Exercitia [Esercizi venez., XIII sm.]	gramm.	GR
GV0	Act [Cavalca, Atti Apostoli (ed. Cicchella), a. 1330 (pis.)]	Actus Apostolorum [Cavalca, Atti Apostoli (ed. Cicchella), a. 1330 (pis.)]	narr.	LB
QOE	Eccle [Ecclesiaste volg. (vers. alfa), XIII ex. (fior.)]	Ecclesiastes [Ecclesiaste volg. (vers. alfa), XIII ex. (fior.)]	fil.	LB+
QOF	Eccle [Ecclesiaste volg. (vers. beta), a. 1396 (tosc.)]	Ecclesiastes [Ecclesiaste volg. (vers. beta), a. 1396 (tosc.)]	fil.	LB+
GVV	Evangelii [Vang. venez., XIV pm.]	Evangelii [Vang. venez., XIV pm.]	narr.	LB+
VSJ	Io [Vangelo Giovanni volg., XIV pm. (tosc.)]	Evangelii Johannis [Vangelo Giovanni volg., XIV pm. (tosc.)]	narr.	LB+
DJ3	Cic. Deiot. [B. Latini, Pro rege Deiot. (ed. Lorenzi), a. 1294 (fior.)]	Pro rege Deiotaro [Brunetto Latini, Pro rege Deiotaro (ed. Lorenzi), a. 1294 (fior.)]	ep. or.	LC
GIF	Cic. 4 Catil. [IV Catilinaria volg., 1313 (fior.)]	Oratio IV in Catilinam [IV Catilinaria volg., 1313 (fior.)]	ep. or.	LC
DI	Cic. Inv. 1.1-23 [Brunetto Latini, Rettorica, c. 1260-61 (fior.)]	De inventione 1.1-23 [Brunetto Latini, Rettorica, c. 1260-61 (fior.)]	ret.	LC
DJ1	Cic. Lig. [B. Latini, Pro Ligario (ed. Lorenzi), a. 1294 (fior.)]	Pro Ligario [Brunetto Latini, Pro Ligario (ed. Lorenzi), a. 1294 (fior.)]	ep. or.	LC
DJ2	Cic. Marc. [B. Latini, Pro Marcello (ed. Lorenzi), a. 1294 (fior.)]	Pro Marcello [Brunetto Latini, Pro Marcello (ed. Lorenzi), a. 1294 (fior.)]	ep. or.	LC
07D	Cic. Off. [De officiis volg., XIV/XV (tosc.)]	De officiis [De officiis volg., XIV/XV (tosc.)]	fil.	LC
FRF	Cic. Q. fr. [Epist. a Quinto volg., XIV (tosc.)]	Ad Quintum fratrem [Epist. a Quinto volg., XIV (tosc.)]	ep. or.	LC
ZL4	Cic. Sen. [Della vecchiezza volg., XIV (tosc.)]	Cato maior de senectute [Della vecchiezza volg., XIV (tosc.)]	fil.	LC
EAV	Fr. Strat. [Frontino volg., a. 1381 (bologn.)]	Strategemata [Frontino volg., a. 1381 (bologn.)]	art. tecn.	LC
D3M	Liv. 23-24 [Deca terza di Tito Livio (B, L. III-IV), XIV m. (fior.)]	Ab Urbe condita libri 23-24 [Deca terza di Tito Livio (B, L. III-IV), XIV m. (fior.)]	cron. st.	LC
D4L	Liv. 31-40 [Deca quarta di Tito Livio, a. 1346 (fior.)]	Ab Urbe condita libri 31-40 [Deca quarta di Tito Livio, a. 1346 (fior.)]	cron. st.	LC
ALN	Luc. Phars. [Lucano volg. (ed. Marinoni), 1330/40 (prat.)]	Pharsalia [Lucano volg. (ed. Marinoni), 1330/40 (prat.)]	narr.	LC
BCS	Sal. Jug. [Bart. da San Concordio, Giugurtino, a. 1313 (pis.>fior.)]	Bellum Iugurthinum [Bart. da San Concordio, Giugurtino, a. 1313 (pis.>fior.)]	cron. st.	LC
43D	Sen. Ben. [Libro de' beneficii volg., XIV/XV (fior.)]	De beneficiis [Libro de' beneficii volg., XIV/XV (fior.)]	fil.	LC
CAH	Sen. Cons. Helv. [Consolazione a Elvia, XIV/XV (fior.)]	Consolatio ad Helviam matrem [Consolazione a Elvia, XIV/XV (fior.)]	fil.	LC
AMD	Sen. Cons. Marc. [Consolazione a Marcia, XIV/XV (fior.)]	Consolatio ad Marciam [Consolazione a Marcia, XIV/XV (fior.)]	fil.	LC
14D	Sen. Cons. Polyb. [Consolazione a Polibio, XIV/XV (fior.)]	De Consolatione ad Polybium [Consolazione a Polibio, XIV/XV (fior.)]	fil.	LC
DSE	Sen. Cont. [Declamazioni di Seneca volg., a. 1392 (tosc.)]	Controversiae [Declamazioni di Seneca volg., a. 1392 (tosc.)]	ep. or.	LC
65L	Sen. Phaed. [Sinibaldo da Perugia, Fedra, a. 1384 (umbr.-tosc.)]	Phaedra	trag.	LC
TPD	Sen. Prov. [Tratt. Provvidenza di Seneca, XIV s.q. (fior.)]	De Providentia [Tratt. Provvidenza di Seneca, XIV s.q. (fior.)]	fil.	LC
JJA	Tac. Ann. 14 [Annales XIV 52-56 volg., XIV ex. (fior.)]	Annales 14.52-56 [Annales XIV 52-56 volg., XIV ex. (fior.)]	ep. or.	LC
CH	Veg. Mil. [Bono Giamboni, Vegezio, a. 1292 (fior.)]	Epitoma rei militaris [Bono Giamboni, Vegezio, a. 1292 (fior.)]	art. tecn.	LC
06D	Caes. Gal. [Framm. Fatti dei Romani, XIV/XV (it. mediano)]	Commentarii de bello Gallico [Framm. Fatti dei Romani, XIV/XV (it. mediano)]	cron. st.	LC+
HR5	Caes. Gall. [Fatti dei Romani (H+R), 1313 (fior.)]	Commentarii de bello Gallico [Fatti dei Romani (H+R), 1313 (fior.)]	cron. st.	LC+
DJ4	Cic. 1 Catil. [I Catilinaria volg., red. A, a. 1313 (fior.)]	Oratio I in Catilinam [I Catilinaria volg., red. A, a. 1313 (fior.)]	ep. or.	LC+
DJ5	Cic. 1 Catil. [I Catilinaria volg., red. B, a. 1313 (fior.)]	Oratio I in Catilinam [I Catilinaria volg., red. B, a. 1313 (fior.)]	ep. or.	LC+

Sigla	Titolo abbreviato	Titolo	Genere	IQ
ZL3	Cic. Amic. [De amicitia volg., red. A, a. 1330 (tosc.)]	Laelius de amicitia [De amicitia volg., red. A, a. 1330 (tosc.)]	fil.	LC+
CDV	Cic. Amic. [De amicitia volg., red. B, a. 1330 (fior.)]	Laelius de amicitia [De amicitia volg., red. B, a. 1330 (fior.)]	fil.	LC+
ZL5	Cic. Parad. [Giov. d. Celle (?), Paradossi volg., a. 1396 (fior.)]	Paradoxa Stoicorum [Giovanni dalle Celle (?), Paradossi volg., a. 1396 (fior.)]	fil.	LC+
PSS	Cic. Parad. [Paradosse volg., XIV/XV (tosc.)]	Paradoxa Stoicorum [Paradosse volg., XIV/XV (tosc.)]	fil.	LC+
GSS	Cic. Rep. [Giov. d. Celle (?), Somnium Scip. volg., a. 1396 (fior.)]	De re publica 6.9-29 [Giovanni dalle Celle (?), Somnium Scipionis volg., a. 1396 (fior.)]	fil.	LC+
ZSS	Cic. Rep. [Zanobi da Strada, Somnium Scipionis volg., a. 1348 (fior.)]	De re publica 6.9-29 [Zanobi da Strada, Somnium Scipionis volg., a. 1348 (fior.)]	fil.	LC+
DFL	Liv. 1.11-28 [Framm. Deca prima, XIV t.-q. d. (fior.)]	Ab Urbe condita libri 1.11.6-1.28.9 [Framm. Deca prima, XIV t.-q. d. (fior.)]	cron. st.	LC+
LN1	Liv. 1-10 [Filippo da S. Croce, Deca prima di Livio, 1323 (fior.)]	Ab Urbe condita libri 1-10 [Filippo da Santa Croce, Deca prima di Tito Livio, 1323 (fior.)]	cron. st.	LC+
FS1	Liv. 25-30 [Deca terza di Tito Livio, XIV m. (fior.)]	Ab urbe condita libri 25-30 [Deca terza di Tito Livio, XIV m. (fior.)]	cron. st.	LC+
51D	Liv. 28 [Orazione di Scipione, a. 1390 (it. mediano>fior.)]	Ab Urbe condita libri 28.43.2-28.45.1 [Orazione di Scipione, a. 1390 (it. mediano>fior.)]	ep. or.	LC+
MLP	Liv. 28, 30 [Passavanti, Orazioni Livio volg., XIV s.q. (fior.)]	Ab Urbe condita libri 28.40.1-28.44.18, 30.30.2-30.31.9 [Passavanti, Orazioni Livio volg., XIV s.q. (fior.)]	ep. or.	LC+
37D	Liv. 5.46-49 [Filippo da Santa Croce, (ed. Segre), 1323 (fior.)]	Ab Urbe condita libri 5.46-49 [Filippo da Santa Croce, Deca prima (ed. Segre), 1323 (fior.)]	cron. st.	LC+
P0	Ov. Ars [Arte Am. Ovid. (A), XIV pm. (pis.)]	Ars amatoria [Arte Am. Ovid. (A), XIV pm. (pis.)]	did.	LC+
P4	Ov. Ars [Arte Am. Ovid. (B), a. 1313 (fior.)]	Ars amatoria [Arte Am. Ovid. (B), a. 1313 (fior.)]	did.	LC+
Q31	Ov. Ars [Arte Am. Ovid. (D), a. 1388 (ven.)]	Ars amatoria [Arte Am. Ovid. (D), a. 1388 (ven.)]	did.	LC+
P9	Ov. Ars 1-2 [Arte Am. Ovid. (C), XIV pm. (tosc.occ.>fior.)]	Ars amatoria 1-2 [Arte Am. Ovid. (C), XIV pm. (tosc.occ.>fior.)]	did.	LC+
HR1	Ov. Ep. [Ceffi, Pistole di Ovidio Nasone, c. 1325 (fior.)]	Heroides [Ceffi, Pistole di Ovidio Nasone, c. 1325 (fior.)]	ep. or.	LC+
58D	Ov. Met. 13.789-809 [Giov. del Virg., Polif. (ms. B), 1322/23 (sett.)]	Metamorphoses 13.789-809 [Giov. del Virgilio, Canto Polifemo (ms. B), 1322/23 (sett.)]	narr.	LC+
59D	Ov. Met. 13.789-809 [Giov. del Virg., Polif. (ms. C), 1322/23 (sett.)]	Metamorphoses 13.789-809 [Giov. del Virgilio, Canto Polifemo (ms. C), 1322/23 (sett.)]	narr.	LC+
AA1	Ov. Met. 1-5 [Simintendi, a. 1333 (prat.)]	Metamorphoses 1-5 [Simintendi, a. 1333 (prat.)]	narr.	LC+
AA2	Ov. Met. 5-15 [Simintendi, a. 1333 (tosc.)]	Metamorphoses 5-15 [Simintendi, a. 1333 (tosc.)]	narr.	LC+
45D	Ov. Met. 8.617-727 [Framm. Metamorfosi (Ricc.), XIV (?) (tosc.)]	Metamorphoses 8.617-727 [Framm. Metamorfosi (Ricc.), XIV (?) (tosc.)]	narr.	LC+
P1	Ov. Rem. [Rim. Am. Ovid. (A), XIV pm. (pis.)]	Remedia amoris [Rim. Am. Ovid. (A), XIV pm. (pis.)]	did.	LC+
P5	Ov. Rem. [Rim. Am. Ovid. (B), a. 1313 (fior.)]	Remedia amoris [Rim. Am. Ovid. (B), a. 1313 (fior.)]	did.	LC+
Q0	Ov. Rem. [Rim. Am. Ovid. (C), XIV pm. (tosc.occ.>fior.)]	Remedia amoris [Rim. Am. Ovid. (C), XIV pm. (tosc.occ.>fior.)]	did.	LC+
27D	Ov. Rem. [Rim. Am. Ovid. (Laur. 41.36), XIV pm. (?) (fior.)]	Remedia amoris [Rim. Am. Ovid. (Laur. 41.36), XIV pm. (?) (fior.)]	did.	LC+
BCC	Sal. Cat. [Bart. da San Concordio, Catilinario, a. 1313 (pis.>fior.)]	De Catilinae coniuratione [Bart. da San Concordio, Catilinario, a. 1313 (pis.>fior.)]	cron. st.	LC+
HR6	Sal. Cat. [Fatti dei Romani (H+R), 1313 (fior.)]	De Catilinae coniuratione [Fatti dei Romani (H+R), 1313 (fior.)]	cron. st.	LC+
57D	Sal. Cat. 51-52 [Oraz. Ces. e Cat. (II.II.47), XIV t.q. (tosc.>sett.)]	De Catilinae coniuratione [Orazioni di Cesare e Catone (BNCF II II 47), XIV t.q. (tosc.>sett.)]	ep. or.	LC+
56D	Sal. Cat. 51-52 [Oraz. Ces. e Cat. (Laur.90.inf.46), XIII ex. (pis.)]	De Catilinae coniuratione [Orazioni di Cesare e Catone (Laur. 90 inf. 46), XIII ex. (pis.)]	ep. or.	LC+
55D	Sal. Cat. 51-52 [Oraz. Ces. e Cat. (red. alfa), 1285/99 (pis.)]	De Catilinae coniuratione [Orazioni di Cesare e Catone (red. alfa), 1285/99 (pis.)]	ep. or.	LC+
25D	Sen. Ep. [Pistole di Seneca (red. II), XIV s.q. (fior.)]	Epistulae morales ad Lucilium [Pistole di Seneca (red. I), 1308/25 (fior.)]	fil.	LC+

Sigla	Titolo abbreviato	Titolo	Genere	IQ
QD2	Sen. Ep. [Pistole di Seneca (red. III), XIV m. (fior.)]	Epistulae morales ad Lucilium [Pistole di Seneca (red. III), XIV m. (fior.)]	fil.	LC+
24D	Sen. Ep. 1-15 [Pistole di Seneca (red. I), 1308/25 (fior.)]	Epistulae morales ad Lucilium 1-15 [Pistole di Seneca (red. I), 1308/25 (fior.)]	fil.	LC+
C9	V. Max. [Accurso di Cremona, 1321/37 (mess.)]	Factorum et dictorum memorabilium libri novem [Accurso di Cremona, 1321/37 (mess.)]	cron. st.	LC+
33D	V. Max. [red. V1 (ed. Lippi Bigazzi), a. 1336 (fior.)]	Factorum et dictorum memorabilium libri novem [Valerio Massimo, red. V1 (ed. Lippi Bigazzi), a. 1336 (fior.)]	cron. st.	LC+
UW1	V. Max. [red. V1, a. 1336 (fior.)]	Factorum et dictorum memorabilium libri novem [Valerio Massimo, red. V1, a. 1336 (fior.)]	cron. st.	LC+
32D	V. Max. [red. Va, a. 1336 (tosc.)]	Factorum et dictorum memorabilium libri novem [Valerio Massimo, red. Va, a. 1336 (tosc.)]	cron. st.	LC+
34D	V. Max. 1-5 [red. V2 (ed. Lippi Bigazzi), c. 1346 (tosc.)]	Factorum et dictorum memorabilium libri novem 1-5 [Valerio Massimo, red. V2 (ed. Lippi Bigazzi), c. 1346 (tosc.)]	cron. st.	LC+
CC W	V. Max. 2 [Valerio Massimo, Libro II volg. B, a. 1326 (fior.)]	Factorum et dictorum memorabilium libri novem 2 [Valerio Massimo, Libro II volg. B, a. 1326 (fior.)]	cron. st.	LC+
S	Verg. A. [Angelo di Capua, 1316/37 (mess.)]	Aeneis [Angelo di Capua, 1316/37 (mess.)]	narr.	LC+
EV1	Verg. A. [Ciampolo di Meo Ugurgieri (ed. Lagomarsini), 1315/21 (sen.)]	Aeneis [Ciampolo di Meo Ugurgieri (ed. Lagomarsini), 1315/21 (sen.)]	narr.	LC+
P	Verg. A. [Lancia, Eneide volg., 1316 (fior.)]	Aeneis [Lancia, Eneide volg., 1316 (fior.)]	narr.	LC+
EN4	Verg. A. 7-12 [Eneide compil. (II, L. VII-XII), XIV pm. (fior.)]	Aeneis [Eneide compil. (II, L. VII-XII), XIV pm. (fior.)]	narr.	LC+
CLA	Bolle Onorio IV e Urbano IV [Stat. bologn., XIV sm.]	Bolla di Onorio IV (24 settembre 1285) e Bolla di Urbano IV (27 luglio 1263) [Stat. bologn., XIV sm.]	stat.	LM
BD8	Chiose Laur. [Chiose Inf. di Guido da Pisa volg., XIV sm. (fior.)]	Chiose del Laur. Plut. 40.2 [Chiose Inf. di Guido da Pisa volg., XIV sm. (fior.)]	comm.	LM
DJ9	Clem. IV, Ep. De veneno genere [Ep. volg., XIII ex./XIV po.q. (fior.)]	Epistula De veneno genere [Epist. Clemente IV volg., XIII ex./XIV po.q. (fior.)]	ep. or.	LM
ZS	Constit. Aegid. [Cost. Egid., 1357 (umbro-romagn.)]	Constitutiones Aegidianae [Cost. Egid., 1357 (umbro-romagn.)]	stat.	LM
ZQ	Constit. monetar. [Stat. fior., XIV pm.]	Constitutum artis monetariorum civitatis Florentiae [Stat. fior., XIV pm.]	stat.	LM
TG	Constit. oleand. 1345 [Stat. fior., 1310/13]	Statuto dell'Arte degli oliandoli di Firenze (1345) [Stat. fior., 1310/13]	stat.	LM
DAM	De Amore [Andrea Cappellano volg. (ed. Ruffini), XIV in. (fior.)]	De Amore [Andrea Cappellano volg. (ed. Ruffini), XIV in. (fior.)]	did.	LM
HR2	De pulice [Ceffi, Libro della pulce, c. 1325 (fior.)]	De pulice [Ceffi, Libro della pulce, c. 1325 (fior.)]	narr.	LM
N98	Doc. lat., 1318 [Doc. fior., 1318]	Contratto per la costruzione di una bottega in Calimala [Doc. fior., 1318]	doc.	LM
DJX	Ep. Fed. II [Carteggio Federico II volg., XIII ex./XIV po.q. (fior.)]	Variae epistulae [Carteggio Federico II volg. (ed. Spalloni), XIII ex./XIV po.q. (fior.)]	ep. or.	LM
HY	Fr. da Barb., Doc. Am. [Fr. da Barberino, Doc. Am., 1314 (tosc.)]	Documenta Amoris [Fr. da Barberino, Doc. Am., 1314 (tosc.)]	did.	LM
BD7	Hist. de preliis, red. I3 [Aless. Magno, XIII/XIV (tosc.occ.>fior.)]	Historia de preliis, red. I3 (Historia Aucta) secondo il ms. Biblioteca Apostolica Vaticana, Urb. Lat. 887 [Vita di Alessandro Magno, XIII/XIV (tosc.occ.>fior.)]	narr.	LM
GHE	Jo. de Sacrobosco, De sphaera [Zuccherio, Sfera, 1313-14 (fior.)]	Tractatus de sphaera [Zuccherio, Sfera, 1313-14 (fior.)]	ge. astr.	LM
MQJ	Liber de pomo [Liber de pomo volg., XIII ex. (aret.)]	Liber de pomo (red. B, beta) [Liber de pomo volg., XIII ex. (aret.)]	fil.	LM
MVC	MvC [Meditaz. vita Cristo volg. (A, Par. It. 115), XIV pi.di. (pis.)]	Meditationes vitae Christi [Meditaz. vita Cristo volg. (A, Par. It. 115), XIV pi.di. (pis.)]	narr.	LM
MVD	MvC [Meditaz. vita Cristo volg. (A, Ricc. 1346), XIV pi.di. (pis.)]	Meditationes vitae Christi [Meditaz. vita Cristo volg. (A, Ricc. 1346), XIV pi.di. (pis.)]	narr.	LM
ZV	Nova ordin. monetar. [Stat. fior., XIV pm. (2)]	Nova ordinamenta artis monetariorum civitatis Florentiae [Stat. fior., XIV pm. (2)]	stat.	LM
ODP	Odorico da Pordenone, Itinerarium [It. volg., XIV sm. (tosc.occ.)]	Relatio de mirabilibus orientalium Tatarorum [Itinerarium volg., XIV sm. (tosc.occ.)]	ge. astr.	LM

Sigla	Titolo abbreviato	Titolo	Genere	IQ
OO	Ordin. Iust. Flor. [Stat. fior., c. 1324]	Ordinamenta Iustitiae Communis et Populi Florentiae (1293) [Stat. fior., c. 1324]	stat.	LM
RI	Ordo Fr. Poenit. [Stat. castell., XIV pm.]	Ordo Fratrum Poenitentiae [Stat. castell., XIV pm.]	stat.	LM
GC1	Pamphilus [Pamphilus volg. (ed. Mascherpa), XIII t.q. (venez.)]	Liber Pamphili [Pamphilus volg. (ed. Mascherpa), XIII t.q. (venez.)]	did.	LM
BBG	Passio s. Albani [Legg. Sento Alban, c. 1370 (venez.)]	Passio vel vita sancti Albani martyris (red. A)	agiogr.	LM
HHF	Prov. Flor. 1355-57 [Stat. fior., 1356/57 (Lancia, Ordinamenti)]	Ordinamenti, provvisioni e riformagioni del Comune di Firenze (1355-1357) [Stat. fior., 1356/57 (Lancia, Ordinamenti)]	stat.	LM
G25	Rusio, De cura equor., 111 [Ricetta Mascalcia L. Rusio, 1397 (prat.)]	De cura equorum, cap. 111 [Ricetta dalla Mascalcia L. Rusio, 1397 (prat.)]	masc.	LM
SY	Stat. artis albergat. [Stat. fior., 1338/70]	Statutum artis albergatorum civitatis et comitatus Florentie [Stat. fior., 1338/70]	stat.	LM
IK0	Stat. artis merc. [Stat. fior./aret., Riforma, p. 1347]	Riforma dell'ufficio dei consoli dei Mercanti di Arezzo (ASF, Statuti delle comunità autonome e soggette, 23) [Stat. fior./aret., Riforma, p. 1347]	stat.	LM
GGZ	Stat. artis rigatt. [Stat. fior., 1357]	Statutum artis rigatteriorum et vendentium pannos lineos (1340) [Stat. fior., 1357]	stat.	LM
EEU	Stat. Opere beati Jac. ap. [Stat. pist., 1313]	Statuti dell'Opera di S. Iacopo (ASPt, Opera di San Iacopo, 237) [Stat. pist., 1313]	stat.	LM
GZ1	Thes. pauper. [Thes. pauper. volg., XIV pi.di. (pis.)]	Thesaurus pauperum [Thes. pauper. volg., XIV pi.di. (pis.)]	med.	LM
G6B	Thom. De regno [De regno volg., XIII ex. (aret.)]	De regno ad regem Cypri [De regno volg., XIII ex. (aret.)]	fil.	LM
LB3	Alb. Ars loq. [Trattati di Albertano volg., a. 1287-88 (pis.)]	De arte loquendi et tacendi [Trattati di Albertano volg., a. 1287-88 (pis.)]	did.	LM+
LB6	Alb. Ars loq. 4-6 [Andrea da Gr. (ed. Selmi), 1268 (tos.)]	De arte loquendi et tacendi 4-6 [Andrea da Grosseto (ed. Selmi), 1268 (tos.)]	did.	LM+
M	Alb. Ars loq. praef.-3 [Andrea da Gr. (ed. Segre), 1268 (tos.)]	De arte loquendi et tacendi [Andrea da Grosseto (ed. Segre), 1268 (tos.)]	did.	LM+
LB5	Alb. De amore [Trattati di Albertano volg., a. 1287-88 (pis.)]	Liber de amore et dilectione dei et proximi et aliarum rerum et de forma vitae [Trattati di Albertano volg., a. 1287-88 (pis.)]	did.	LM+
LB8	Alb. De amore 1.praef.-3.14 [Andrea da Gr. (ed. Selmi), 1268 (tos.)]	Liber de amore et dilectione dei et proximi et aliarum rerum et de forma vitae 1.praef.-3.14 [Andrea da Grosseto (ed. Selmi), 1268 (tos.)]	did.	LM+
LB1	Alb. De amore 1.praef.-3.15 [Albertano volg., 1275 (fior.)]	Liber de amore et dilectione dei et proximi et aliarum rerum et de forma vitae 1.praef.-3.15 [Albertano volg., 1275 (fior.)]	did.	LM+
LB2	Alb. De amore 3.15-4.24 [Andrea da Gr. (ed. Castellani), 1268 (tos.)]	Liber de amore et dilectione dei et proximi et aliarum rerum et de forma vitae 3.15-4.24 [Andrea da Grosseto (ed. Castellani), 1268 (tos.)]	did.	LM+
LB4	Alb. Liber cons. [Trattati di Albertano volg., a. 1287-88 (pis.)]	Liber consolationis et consilii [Trattati di Albertano volg., a. 1287-88 (pis.)]	did.	LM+
L	Alb. Liber cons. 1-5 [Andrea da Gr. (ed. Segre-Marti), 1268 (tos.)]	Liber consolationis et consilii 1-5 [Andrea da Grosseto (ed. Segre-Marti), 1268 (tos.)]	did.	LM+
LB7	Alb. Liber cons. 6-51 [Andrea da Gr. (ed. Selmi), 1268 (tos.)]	Liber consolationis et consilii 6-51 [Andrea da Grosseto (ed. Selmi), 1268 (tos.)]	did.	LM+
MQE	Bonif. VIII Ant. hab. [Antiquorum habet volg. (F), 1300 c. (fior.)]	Bolla Antiquorum habet [Antiquorum habet volg. (F), 1300 c. (fior.)]	doc.	LM+
MQD	Bonif. VIII Ant. hab. [Antiquorum habet volg. (S), 1300 c. (sen.)]	Bolla Antiquorum habet [Antiquorum habet volg. (S), 1300 c. (sen.)]	doc.	LM+
GGI	LA [Leggenda Aurea, XIV sm. (fior.)]	Legenda aurea [Leggenda Aurea, XIV sm. (fior.)]	agiogr.	LM+
LAC	LA 127, 50, 37, 115 [Leggenda Aurea, XIII ex. (pis.)]	Legenda aurea 127, 50, 37, 115 [Leggenda Aurea, XIII ex. (pis.)]	agiogr.	LM+
M1	Navigatio [San Brendano pis., XIII/XIV]	Navigatio sancti Brendani [San Brendano pis., XIII/XIV]	narr.	LM+
R1	Navigatio [San Brendano tosc., XIV (ven.>tos.)]	Navigatio sancti Brendani [San Brendano tosc., XIV (ven.>tos.)]	narr.	LM+
R2	Navigatio [San Brendano ven., XIV]	Navigatio sancti Brendani [San Brendano ven., XIV]	narr.	LM+
42D	Cass. Col. 1-10 [Cassiano volg. (A), XIII ex. (sen.)]	Conlationes 1-10	did.	TL

Sigla	Titolo abbreviato	Titolo	Genere	IQ
57S	Framm. Verba seniorum [Framm. Vite SS. Padri, XIV sm. (sic.)]	Verba seniorum Rufino 11-15 e Verba seniorum Pelagio V (De fornicazione) 4 [Framm. Vite SS. Padri, XIV sm. (sic.)]	agiogr.	TL
OPD	Hom. Mt 21.1-9 [Omelia padov., XIII s.q.]	Homelia Mt 21.1-9 nel ms. Padova, Biblioteca Capitolare, ms. C.60 [Omelia padov., XIII s.q.]	did.	TL
CG	Oros. Hist. [Bono Giamboni, Orosio, a. 1292 (fior.)]	Historiarum adversus paganos libri septem [Bono Giamboni, Orosio, a. 1292 (fior.)]	cron. st.	TL
PF	Pall. [Palladio volg., XIV pm. (tosc.)]	De agricultura [Palladio volg., XIV pm. (tosc.)]	art. tecn.	TL
PL1	Praen. [De praenominibus volg., XIV (tosc.)]	De praenominibus [De praenominibus volg., XIV (tosc.)]	cron. st.	TL
CH2	S. Girolamo [Giunta a Vegezio volg., XIV pm. (fior.)]	Commentarius in Ezechielem [Giunta a Vegezio volg., XIV pm. (fior.)]	cron. st.	TL
G	Boe. Cons. [Alberto della Piagentina, 1322/32 (fior.)]	Consolatio Philosophiae [Alberto della Piagentina, 1322/32 (fior.)]	fil.	TL+
11D	Boe. Cons. 4-5 [Framm. Cons. filos., XIV m. (emil./ven.)]	Consolatio Philosophiae 4-5 [Framm. Cons. filos., XIV m. (emil./ven.)]	fil.	TL+
DCA	Dist. Cat. [Catenacci, Disticha Catonis, XIII/XIV (anagn.)]	Disticha Catonis [Catenacci, Disticha Catonis, XIII/XIV (anagn.)]	did.	TL+
DC1	Dist. Cat. [Disticha Catonis padov., a. 1374]	Disticha Catonis [Disticha Catonis padov., a. 1374]	did.	TL+
GC0	Dist. Cat. [Disticha Catonis venez. (ed. Mascherpa), XIII t.q.]	Disticha Catonis [Disticha Catonis venez. (ed. Mascherpa), XIII t.q.]	did.	TL+
NL1	G. Crisostomo, Neminem [Neminem laedi volg., XIV (tosc.)]	Neminem laedi nisi a se ipso [Neminem laedi volg., XIV (tosc.)]	did.	TL+
GND	G. Crisostomo, Neminem [Parafr. pav. del Neminem laedi, 1342]	Neminem laedi nisi a se ipso [Parafr. pav. del Neminem laedi, 1342]	did.	TL+
GM1	Greg. Dial. [Cavalca, Dialogo S. Greg., a. 1330 (pis.)]	Dialogorum libri IV [Cavalca, Dialogo S. Greg., a. 1330 (pis.)]	agiogr.	TL+
IN1	Greg. Dial. [Giovanni Campulu, c. 1315 (mess.)]	Dialogorum libri IV [Giovanni Campulu, c. 1315 (mess.)]	agiogr.	TL+
N61	Greg. Dial. [Sam Gregorio in vorgà, XIV m. (lig.)]	Dialogorum libri IV [Sam Gregorio in vorgà, XIV m. (lig.)]	agiogr.	TL+



Il [Corpus TraGallo](#) (*Corpus dei testi galloromanzi tradotti in volgare*) intende fornire materiali per lo studio del contatto tra le varietà galloromanze e italo-romanze nel medioevo, con applicazioni all'analisi lessicale, traduttologica e onomasiologica.

Esso raccoglie i testi francesi e provenzali associati a una traduzione nel [Corpus OVI dell'italiano antico](#). Secondo una prospettiva più ampia, presenta anche i glossari "orizzontali" del *Corpus OVI* con la possibilità di compiere ricerche sulle parole francesi o provenzali che sono escluse dall'interrogazione nel *Corpus OVI*.

È aggiornato in parallelo con il *Corpus OVI*, da cui eredita via via le traduzioni a cui viene associato il testo francese o provenzale di partenza.

Avvertenze per la consultazione

- Per un'estrazione ottimale dei materiali da analizzare, si raccomandano la visualizzazione e soprattutto la stampa (lo scaricamento) dei contesti in formato .rtf "a brani (associati)". Per la stampa: nella pagina dei contesti multipli, selezionare "Selezione" (dal menu in alto) → Contesti da selezionare: tutti → Geometria dei contesti: a brani 1 → "Esegui e chiudi pagina" → Opzioni di 'Salva' (nel riquadro in basso a sinistra) → note/traduzioni: sì; indice di qualità: sì; form. 'redazionale': sì → Salva (dal menu in alto).
- I testi galloromanzi sono identificati da abbreviazioni cui segue tra quadre l'Abbreviazione Titolo della traduzione associata secondo la forma del *Corpus OVI* e della [Bibliografia dei Testi Volgari](#) (per ragioni di spazio sono possibili disallineamenti, in questo caso si deve fare riferimento ai campi Titolo e Note per recuperare l'esatta Abbreviazione Titolo del *Corpus OVI* e della *BTV*).
- I testi galloromanzi sono ordinati cronologicamente con riferimento alla datazione della traduzione associata (dalla più antica alla più recente).
- Ai testi sono aggiunte le informazioni sull'area linguistica (specifico e generico) della traduzione associata.
- Ai testi sono associate sigle identificative (nel campo IQ = Indice di qualità) in modo da raggrupparli per area linguistica e quindi impostare sottocorpora *ad hoc*:
 - FR = francese;
 - FV = franco-veneto;
 - PV = provenzale;
 - + = il testo è presente più volte nel corpus perché esistono più volgarizzamenti – traduzioni distinte o redazioni della stessa traduzione.

- N.B.: nell'impostazione di sottocorpora va rammentato che la ricerca è esatta, per cui con "FR" si recuperano i soli testi con questo valore e non quelli contrassegnati con "FR+". Per impostare un sottocorpus con tutti le traduzioni dal francese antico, va introdotta la stringa "FR*", con cui si troveranno i testi contrassegnati con "FR" e "FR+".
- Il campo Collocazione interna contiene l'indicazione della collocazione del testo nei corpora, nel *Corpus TLIO* (e quindi anche nel *Corpus OVI*) o nel solo *Corpus OVI* ("Presente nel Corpus TLIO con sigla XXX" o "Presente nel Corpus OVI con sigla XXX"), a meno che il testo non sia assente perché in corso di elaborazione ("Assente nel Corpus OVI").
- Si avverte che i testi galloromanzi possono presentare alterazioni dell'ordine delle diverse porzioni testuali o vere e proprie omissioni di parti di testo per la buona ragione che la loro interrogazione è funzionale in modo prioritario alle ricerche sul volgare.

Crediti

Il *Corpus TraGallo*, ideato, curato e sviluppato da Diego Dotto con la collaborazione di Mario Malatesta, è stato sostenuto dal lavoro di numerosi collaboratori grazie alle attività di formazione dell'OVI e dei progetti per l'aggiornamento filologico del *Corpus OVI*, CoVo (PRIN 2015) e *Renovo* (PRIN 2017), sotto la responsabilità scientifica di Lino Leonardi presso l'OVI e la Scuola Normale Superiore di Pisa.

Hanno collaborato o collaborano: Andrea Beretta, Mara Calloni, Adriana De Tullio, Chiara Elena, Lorenzo Giglio.

Per la comunicazione di osservazioni o di eventuali errori, saremo grati a chi vorrà inviare un messaggio di posta elettronica all'indirizzo dotto@ovi.cnr.it.

Composizione del *Corpus TraGallo* (7 luglio 2025)

Sigla	Titolo abbreviato	Titolo	Genere	IQ
EEZ	Best. d'amours [Diretano bando, XIV sm. (tosco.)]	Bestiaires d'amours [Diretano bando, XIV sm. (tosco.)]	enciclopedia	FR
ZD2	Epistres des dames [Eroidi volg. (Gadd.), c. 1315/25 (fior.)]	Epistres des dames de Grèce [Eroidi volg. (Gadd.), c. 1315/25 (fior.)]	narr.	FR
GFL	Gloss. Tresor, XIV (lig.)	Glossario francese-ligure al Tresor di Brunetto Latini	gloss.	FR
MLD	Gloss. Régime du corps, XIV sm. (ven.)	Glossario francese-veneto al Régime du corps di Aldobrandino da Siena (Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 2511)	gloss.	FR
MLE	Glosse Régime du corps, XIV sm. (ven.)	Glosse al Régime du corps di Aldobrandino da Siena (Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 2511)	gloss.	FR
U5	Queste del Graal [Inchiesta San Gradale, XIV pm. (tosco.)]	Queste del Graal [Inchiesta San Gradale, XIV pm. (tosco.)]	narr.	FR
DDE	Aldobrandino, Régime du corps [Zuccherò, Santà, 1310 (fior.)]	Régime du corps [Zuccherò, Santà, 1310 (fior.)]	med.	FR
PE	Roman de Guiron [Palamedés pis., c. 1300]	Roman de Guiron [Palamedés pis., c. 1300.]	narr.	FR
LVV	Somme le roi [Libru vitii et virt., p. 1347/52-a. 1384/88 (sic.)]	Somme le roi [Libru di li vitii et di li virtuti, p. 1347/52-a. 1384/88 (sic.)]	fil.	FR
JJC	Somme le roi [Tratao peccai mortali, XIII ex./XIV m. (gen.)]	Somme le roi [Tratao peccai mortali, XIII ex./XIV m. (gen.)]	fil.	FR
40D	B. Latini, Tresor [Etica di Aristotele volg., XIV t.q. (tosco.>sett.)]	Tresor (Etica di Aristotele = 2.1-49) [Etica di Aristotele volg., XIV t.q. (tosco.>sett.)]	fil.	FR
HT	Aldobrandino, Phisan. [Fisiognomia, c. 1320 (tosco.)]	Phisanomie (= Régime du corpus, IV.1-27) [Fisiognomia, c. 1320 (tosco.)]	med.	FR+
VJ	Aldobrandino, Phisan. [Zuccherò, Fisonomia, 1310 (fior.)]	Phisanomie (= Régime du corpus, IV.1-27) [Zuccherò, Fisonomia, 1310 (fior.)]	med.	FR+

Sigla	Titolo abbreviato	Titolo	Genere	IQ
KGB	B. Latini, Tresor [Bestiario Tesoro volg., XIII ex. (pis.)]	Tresor (Bestiario = 1.130-199) [Bestiario Tesoro volg., XIII ex. (pis.)]	enciclopedia	FR+
LAU	B. Latini, Tresor [Bestiario Tesoro volg., XIV pm. (sen.)]	Tresor (Bestiario = 1.130-199) [Bestiario Tesoro volg., XIV pm. (sen.)]	enciclopedia	FR+
BDM	Bonaventura di Demena, Complainte de Boece [Cons. filos., XIV (ven.)]	Complainte de Boece et consolation de la Phylosophye [Bonaventura di Demena (?), Cons. filos., XIV (ven.)]	fil.	FV
NH	Divisament [Milione, XIV in. (tosco.)]	Devisement dou monde [Milione, XIV in. (tosco.)]	ge. astr.	FV
GGA	Gloss. prov.-it., XIV in. (it.sett./fior./eugub.)	Glossario provenzale-italiano della Laurenziana (II)	gloss.	PV
00N	Giraut de Bornelh, Reis glorios [Poes. an. piem., a. 1239/40]	Reis glorios, verays lums e clardatz (Bdt 242.64) [Poes. an. piem., a. 1239/40]	lir.	PV
KGA	Libre de Barlam et de Josaphat [(S. Genev.), XIV pi.di. (pis.)]	Libre de Barlam et de Josaphat [Barlaam e Iosafas (S. Genev.), XIV pi.di. (pis.)]	agiogr.	PV+
MQ6	Libre de Barlam et de Josaphat [(Triv.), XIII/XIV (tosco.occ.>sett.)]	Libre de Barlam et de Josaphat [Barlaam e Iosafas (Triv.), XIII/XIV (tosco.occ.>sett.)]	agiogr.	PV+